

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di BRUSSON.

Pubblicazione esito di concorso.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per soli esami per la copertura a tempo indeterminato di un posto di vigile autista operaio, V^a q.f., 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria di merito:

1) LAZZONI Antonio	Votazione: 7,17/10
	Il Segretario comunale F.to illeggibile

N. 195

Comune di COGNE.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di istruttore contabile a tempo determinato, area contabile informatica – 7^a q.f. a 36 ore settimanali.

L'Amministrazione Comunale di COGNE ha indetto un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di un «Istruttore Contabile», area contabile informatica – 7^a q.f. a 36 ore di cui al contratto nazionale di lavoro dipendenti Enti Locali.

ESTRATTO

Possono partecipare i candidati di cittadinanza italiana o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea, in possesso di diploma di laurea in economia e commercio o titoli equipollenti, comprese le lauree brevi.

PROVE D'ESAME

1^a prova scritta:

- Ordinamento degli Enti Locali
- Ordinamento Finanziario e Contabile degli Enti Locali, con particolare riferimento al D. Lgs. 77/1995 e successive modificazioni ed integrazioni ed al Regolamento Regionale 03.02.1999 n. 1 Ordinamento Finanziario e Contabile degli Enti Locali della Valle d'Aosta in attuazione della L.R. 16.12.1997 n. 40;
- Normativa sull'attività di commercio;
- Legislazione in materia di previdenza, assistenza e tratta-

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de BRUSSON.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné que, suite au concours externe sur épreuves pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un agent de la police municipale, chauffeur, ouvrier – V^e grade, 36 heures hebdomadaires – la liste d'aptitude suivante a été approuvée :

1) LAZZONI Antonio	7,17 points sur 10
	Le secrétaire communal, signature illisible

N° 195

Commune de COGNE.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur comptable sous contrat à durée déterminée – aire informatique et comptable – 7^e grade, 36 heures hebdomadaires.

L'Administration communale de COGNE lance un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instructeur comptable – aire informatique et comptable – 7^e grade, 36 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale du travail des personnels des collectivités locales.

EXTRAIT

Ont vocation à participer au concours en question les citoyens italiens et les ressortissants de l'un des États membres de l'Union européenne qui justifient d'une licence en économie et commerce ou d'un autre titre équivalent, y compris les diplômes universitaires.

ÉPREUVES DU CONCOURS

1^e épreuve écrite :

- Ordre juridique des collectivités locales ;
- Organisation financière et comptable des collectivités locales et notamment dispositions du décret législatif n° 77/1995 modifié et complété et du règlement régional n° 1 du 3 février 1999 portant organisation financière et comptable des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, en application de la LR n° 40 du 16 décembre 1997 ;
- Législation en matière de commerce ;
- Législation en matière de prévoyance, d'assistance et de

mento economico del personale dipendente, con particolare riferimento al C.C.N.L. 6 luglio 1995.

2ª prova scritta:

a contenuto teorico - pratico su argomenti della 1ª prova scritta.

Prova orale:

- Argomenti delle prove scritte;
- Nozioni di diritto amministrativo;
- Ordinamento della Regione Autonoma della Valle d'Aosta;

L'ammissione dei candidati alle prove concorsuali è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua francese scritta ed orale.

Domanda e termine di presentazione:

La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera indirizzata al Comune di COGNE, dovrà pervenire direttamente alla segreteria del Comune di COGNE entro il termine perentorio di giorni 30 a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando all'Albo pretorio del Comune, cioè entro il giorno 5 maggio 1999.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di COGNE, P.zza Chanoux, 1 - 11012 COGNE, tel. 0165/743812 - Fax 0165/743821.

Cogne, 17 marzo 1999.

Il Segretario comunale
TRUC

N. 196

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Estratto di bando di concorso pubblico per soli esami per la copertura nell'area tecnico-manutentiva di un posto di esecutore operaio e cantoniere con possesso di patente di guida categoria tipo «C» - IVª qualifica funzionale a 36 ore settimanali - a tempo indeterminato.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN ha indetto un concorso, per soli esami, per l'assunzione a ruolo nell'area tecnico manutentiva di n. 1 esecutore operaio e cantoniere con possesso di patente di guida categoria tipo «C» a 36 ore settimanali - IVª qualifica funzionale - C.C.N.L. 06.07.1995 area tecnico manutentiva.

Titolo di studio: licenza della scuola dell'obbligo

traitement des personnels, et notamment dispositions de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995.

2ª épreuve écrite :

Ladite épreuve, à caractère théorique-pratique, portera sur les matières de la première épreuve écrite.

Épreuve orale :

- Matières des épreuves écrites ;
- Notions de droit administratif ;
- Ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français écrit et oral.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé à la commune de COGNE, doit parvenir au secrétariat de ladite commune dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent avis au tableau d'affichage de la commune de COGNE, à savoir le 5 mai 1999, au plus tard.

Les intéressés peuvent s'adresser à la commune de COGNE, 1, place Chanoux, 11012 COGNE (tél. 0165 74 38 12 - fax 0165 74 38 21), qui leur délivrera copie de l'avis intégral.

Fait à Cogné, le 17 mars 1999.

Le secrétaire communal,
TRUC

N° 196

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Extrait de l'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un ouvrier - cantonnier - aire technique et de l'entretien - justifiant du permis de conduire du type C, IVª grade, 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

informe

que la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN a lancé un concours, sur épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un ouvrier-cantonier - aire technique et de l'entretien - justifiant du permis de conduire du type C, 36 heures hebdomadaires, IVª grade, au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995.

Titre d'étude : diplôme de scolarité obligatoire.

Requisito: essere in possesso della patente di guida di categoria tipo «C»

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta ed in una prova orale di lettura, traduzione di un testo e conversazione.

PROGRAMMA D'ESAME

Materie 1ª prova – scritta:

- D) Nozioni in materia di sicurezza sul luogo di lavoro;
- E) nozioni in materia di primo soccorso;
- F) nozioni sull'Ordinamento Comunale, regionale e sulla Costituzione della Repubblica Italiana;

Materie 2ª prova – pratica:

- E) Guida automezzi comunali;
- F) manutenzione delle strutture comunali e/o automezzi;
- G) prove di saldatura
- H) lavori di muratura e di carpenteria;

Materie di prova orale:

- D) Argomenti delle prove scritta e pratica;
- E) diritti e doveri del pubblico dipendente;
- F) norme sulla circolazione stradale.

Il candidato dovrà sostenere, nella lingua diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali, il colloquio di una delle materie della prova orale.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'albo pretorio del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN avvenuta il 22 marzo 1999.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale dei bando gli interessati possono rivolgersi alla Segreteria del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN durante le ore di apertura al pubblico (tel. 0125/355192 – 355017).

Gressoney-Saint-Jean, 17 marzo 1999.

Il Segretario comunale
RICCARAND

Condition requise : les candidats doivent justifier du permis de conduire du type C.

Épreuve préliminaire : vérification de la connaissance du français ou de l'italien consistant en une épreuve écrite et une épreuve orale comportant la lecture, la traduction d'un texte et une conversation.

ÉPREUVE DU CONCOURS

Épreuve écrite :

- D) Notions en matière de sécurité sur les lieux de travail ;
- E) Notions en matière de premier secours ;
- F) Notions sur l'organisation juridique des communes et de la Région, ainsi que sur la constitution de la République italienne.

Épreuve pratique :

- E) Conduite des véhicules communaux ;
- F) Entretien des structures communales et/ou des véhicules ;
- G) Travaux de soudure ;
- H) Travaux de maçonnerie et de charpenterie.

Épreuve orale :

- D) Matières des épreuves écrite et pratique ;
- E) Droits et obligations des fonctionnaires ;
- F) Dispositions en matière de circulation routière.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Délai de présentation des dossiers de candidature : dans les trente jours qui suivent le 22 mars 1999, date de publication du présent avis au tableau d'affichage de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Pour tout renseignement complémentaire les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN pendant les heures d'ouverture du bureau (tél. 0125 35 51 92 – 35 50 17), qui leur délivrera, sur demande, copie de l'avis intégral.

Fait à Gressoney-Saint-Jean, le 17 mars 1999.

Le secrétaire communal,
Nello RICCARAND

Comune di JOVENÇAN.

Estratto bando di concorso per titoli ed esami per la nomina di un posto di Istruttore Direttivo – area tecnico-progettuale – VII^a qualifica funzionale.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che il Comune di JOVENÇAN ha indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di Istruttore Direttivo – VII^a qualifica funzionale – a 36 ore settimanali.

Requisiti richiesti: diploma di laurea in ingegneria civile o architettura ovvero per il personale di cui all'art. 59 del Regolamento 6/1996 almeno cinque anni di servizio nella VI qualifica funzionale e diploma di geometra.

Scadenza presentazione delle domande: entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale ovvero entro il 6 maggio 1999.

Sede e data delle prove: saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di JOVENÇAN.

Prove d'esame:

- 1) Prima prova scritta vertente sulle seguenti materie:
 - a) legislazione in materia di edilizia, urbanistica e tutela dell'ambiente
 - b) legislazione regionale e nazionale delle opere pubbliche.
- 2) Seconda prova scritta a contenuto teorico-pratico vertente sulle seguenti materie:
 - a) appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori
 - b) violazioni ed abusi in materia edilizia
 - c) espropriazioni per pubblica utilità
 - d) costruzioni e topografia
- 3) Prova orale vertente sulle seguenti materie:
 - a) materie delle prove scritte
 - b) imposta comunale sugli immobili
 - c) ordinamento comunale
 - d) nozioni di diritto amministrativo
 - e) diritti e doveri del pubblico dipendente

Commune de JOVENÇAN.

Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur de direction – aire technique et de la conception – VII^e grade.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la commune de JOVENÇAN entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur de direction – VII^e grade – 36 heures hebdomadaires.

Conditions requises : Maîtrise en ingénierie civile ou en architecture ou bien, pour le personnel visé à l'art. 59 du règlement régional n° 6/1996, cinq ans d'ancienneté au moins dans un emploi du VI^e grade et diplôme de géomètre.

Délai de présentation des actes de candidatures : Au plus tard le 30^e jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, soit le 6 mai 1999.

Date et lieu des épreuves : La date et le lieu des épreuves seront communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception ou par télégramme 15 (quinze) jours au moins auparavant et publiés au tableau d'affichage de la commune de JOVENÇAN.

Épreuves du concours :

- 1) Première épreuve écrite portant sur les matières suivantes :
 - a) Législation en matière de construction, d'urbanisme et de protection de l'environnement
 - b) Législations régionale et nationale en matière de travaux publics.
- 2) Deuxième épreuve écrite, à caractère théorique-pratique, portant sur les matières suivantes :
 - a) Marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux
 - b) Violations et irrégularités en matière de construction
 - c) Expropriations pour des raisons d'utilité publique
 - d) Constructions et topographie
- 3) Épreuve orale portant sur les matières suivantes :
 - a) Matières des épreuves écrites
 - b) Taxes communales sur les immeubles
 - c) Ordre juridique des communes
 - d) Notions de droit administratif
 - e) Droits et obligations des fonctionnaires.

L'ammissione dei candidati alle prove sopradescritte è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua francese o italiana, diversa da quella indicata per sostenere il concorso. Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione per sostenere il concorso.

Per ulteriori informazioni o per ottenere copia del bando, rivolgersi all'ufficio di segreteria del Comune di JOVENÇAN – telefono (0165/250101).

Il Segretario comunale
CHABOD

N. 198

Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Pubblicazione esito di concorso.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore direttivo apicale (aiuto Segretario) – area amministrativa – VII^a q.f. C.C.N.L. 1994/97 – 36 ore settimanali, viene stilata la seguente

GRADUATORIA

1) BUSA Cinzia	punti	15,345
2) AYMUNOD Renza		15,083
3) MACHEDA Carmela		12,596

Saint-Christophe, 22 marzo 1999.

Il Segretario comunale
HENCHOZ

N. 199

Consorzio regionale pesca – Valle d'Aosta.

Graduatoria ufficiale.

Graduatoria ufficiale del concorso pubblico per titoli ed esami per la nomina ad un posto di Capo piscicoltore (V^a qualifica funzionale) avente anche mansioni di custodia addetto allo stabilimento ittico regionale nell'ambito dell'organico del Consorzio regionale pesca:

1) GHIRALDINI Mauro	punti	18,100
2) BURTOLO Christian	punti	17,584
3) PASCAL Riccardo	punti	17,555

Pour être admis aux épreuves susdites, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite épreuve doit porter sur la langue autre que celle choisie par le candidat pour les épreuves du concours. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Pour tout renseignement complémentaire les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de JOVENÇAN (tél. 0165 25 01 01), qui leur délivrera copie de l'avis intégral.

Le secrétaire communal,
Osvaldo CHABOD

N° 198

Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné que, suite au concours externe sur titres et épreuves en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur de direction (aide secrétaire) – aire administrative – VII^e grade – 36 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale 1994/1997, la liste d'aptitude suivante a été établie :

LISTE D'APTITUDE

1) BUSA Cinzia	15,345 points
2) AYMUNOD Renza	15,083 points
3) MACHEDA Carmela	12,596 points

Fait à Saint-Christophe, le 22 mars 1999.

Le secrétaire communal,
Raimondo HENCHOZ

N° 199

Consorzium régional de la pêche – Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude officielle.

Liste d'aptitude officielle du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un pisciculteur en chef exerçant également des fonctions de surveillance (V^e grade), auprès de l'établissement piscicole régional, dans le cadre de l'organigramme du Consorzium régional de la pêche :

1) GHIRALDINI Mauro	18,100 points
2) BURTOLO Christian	17,584 points
3) PASCAL Riccardo	17,555 points

4) CHEILLON Stefano punti 15,421

5) GIORDANI Stefano punti 15,075

Aosta, 22 marzo 1999.

Il Presidente
CREA

N. 200 A pagamento

ANNUNZI LEGALI

Dipartimento delle politiche del lavoro.

Bando di gara a pubblico incanto.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Giunta regionale – Dipartimento delle Politiche del Lavoro – Via Garin, 1 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. (0165/270605 – Fax 0165/235886.
2. a) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).
b) *Oggetto dell'appalto:* Stampa e fornitura della pubblicazione Obiettivo Lavoro del Dipartimento delle Politiche del Lavoro, per gli anni 1999/2000.
3. a) *Luogo della consegna:* in parte presso il Dipartimento delle Politiche del lavoro ed in parte presso le Poste centrali di AOSTA e, per Obiettivo Lavoro News, in parte presso la Direzione regionale del Lavoro.
b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire, importo (IVA esclusa), numero di riferimento CPA – classificazione prodotti:*
 - stampa e fornitura di n. 92.000 copie max. della pubblicazione Obiettivo Lavoro News settimanale nei due anni;
 - stampa e fornitura di n. 16.000 copie min. e n. 20.000 copie max. della pubblicazione Obiettivo Lavoro bimestrale e semestrale nei due anni;
 - lire 190.000.000 (centonovantamiloni) complessive, comprensive dell'I.V.A. al 4%, pari a 98.126,81 Euro.
 - n. 32400c) *Eventuale divisione in lotti:* non sono previsti lotti
4. *Termini per le fasi di pre-stampa, stampa e consegna dei materiali:* La firma delle cianografiche dovrà avvenire presso gli uffici del Dipartimento delle Politiche del lavoro, entro max. 2 giorni dalla consegna delle pellicole.

4) CHEILLON Stefano 15,421 points

5) GIORDANI Stefano 15,075 points

Fait à Aoste, le 22 mars 1999.

Le président,
Antonio CREA

N° 200 Payant

ANNONCES LÉGALES

Département des politiques du travail.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Département des politiques du travail – 1, rue Garin – 11100 AOSTE – Italie – Tél. 0165 27 06 05 – Fax 0165 23 58 86.
2. a) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).
b) *Objet du marché :* Impression et fourniture de la revue «Obiettivo lavoro» du Département des politiques du travail, au titre des années 1999 et 2000.
3. a) *Lieu de livraison :* Les revues doivent être livrées en partie au Département des politiques du travail et en partie à la poste centrale d'AOSTE, ainsi que, pour ce qui est d'«Obiettivo Lavoro News», en partie à la Direction régionale du travail.
b) *Nature et importance de la fourniture, mise à prix (IVA exclue), numéro de référence CPA – classement des produits :*
 - Impression et fourniture de 92 000 exemplaires maximum de la revue hebdomadaire «Obiettivo Lavoro News» pendant les deux années en cause ;
 - Impression et fourniture de 16 000 exemplaires minimum et de 20 000 exemplaires maximum de la revue bimestrielle et semestrielle «Obiettivo Lavoro» pendant les deux années en cause ;
 - 190 000 000 L (cent quatre-vingt-dix millions) au total, IVA à 4% incluse, soit 98 126,81 euros ;
 - n° 32400.c) *Division en lots :* Aucune division en lots n'est prévue.
4. *Délais de pré-impression, impression et livraison :* La signature des cyanotypies doit avoir lieu aux bureaux du Département des politiques du travail dans un délai de deux jours au maximum à compter de la date de remise des pellicules.

- Obiettivo lavoro settimanale: consegna, da parte del Dipartimento, del materiale originale su floppy disk Mac Quark Xpress 4.0 entro le ore 14,30 di ogni venerdì e consegna del prodotto finito da parte della ditta aggiudicataria entro il lunedì successivo alle ore 10,00
- Obiettivo lavoro bimestrale: 5 giorni lavorativi dalla consegna delle pellicole
- Obiettivo lavoro semestrale: 10 giorni lavorativi dalla consegna delle pellicole

La consegna del materiale stampato dovrà essere consegnato presso le Poste AOSTA, il Dipartimento delle Politiche del lavoro e la Direzione del Lavoro di AOSTA entro i termini stabiliti.

5. a) *Indirizzo per richiedere i capitolati d'oneri e i documenti complementari*: Vedi punto 1
 - b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti e di informazioni di cui al punto 5a)*: entro il 20° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta
 - c) *Modalità di pagamento delle copie*: non è richiesto il pagamento; la documentazione verrà fornita gratuitamente a cura dell'Amministrazione appaltante
6. a) *Le offerte, in bollo da Lit. 20.000*, devono essere inoltrate entro le ore 16.00 del 26° giorno successivo alla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta. Si considerano valide le offerte pervenute entro tale data presso il Dipartimento indicato al punto 1
 - b) *Indirizzo al quale vanno inoltrate le offerte*: vedi punto 1
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legale rappresentante delle ditte offerenti ovvero altro rappresentante munito di delega scritta del titolare della ditta offerente
 - b) *Apertura delle offerte*: Avverrà entro i 30 giorni successivi dallo scadere del termine utile per la presentazione delle offerte. Sarà cura dell'Amministrazione appaltante comunicare alle ditte offerenti la data dell'apertura delle buste.
8. *È richiesta alla ditta aggiudicataria una cauzione definitiva pari al 5% del valore di aggiudicazione dell'appalto nei modi previsti dalla L. 10.06.1982, n. 348. Ad istanza dell'appaltatore tale cauzione potrà essere costituita a mezzo di fidejussione bancaria e/o assicurativa*
 9. *Modalità di finanziamento e di pagamento*: Ordinari mezzi di bilancio (cap. 26030 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999; pagamento: entro 60 gg. dalla data di presentazione delle fatture, ad avvenuta consegna del materiale)

- «Obiettivo Lavoro» hebdomadaire : Remise par le Département des politiques du travail du matériel original sur disquette Mac Quark Xpress 4.0 chaque vendredi, avant 14 heures 30, et remise du produit fini par l'adjudicataire avant le lundi suivant, 10 heures ;
- «Obiettivo Lavoro» bimestriel : 5 jours ouvrables à compter de la date de remise des pellicules ;
- «Obiettivo Lavoro» semestriel : 10 jours ouvrables à compter de la date de remise des pellicules.

Le matériel imprimé doit être livré à la poste d'AOSTE au Département des politiques du travail et à la Direction du travail d'AOSTE dans les délais fixés.

5. a) *Retrait des cahiers des charges et des pièces complémentaires* : Voir le point 1. du présent avis.
 - b) *Dernier délai pour demander les pièces et les renseignements visés au point 5.a)* : Au plus tard le 20^e jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.
 - c) *Paiement de la documentation* : Aucun paiement n'est requis. La documentation est fournie gratuitement par l'Administration passant le marché.
6. a) *Les soumissions, sur papier timbré de 20 000 L*, doivent être déposées au plus tard à 16 h du 26^e jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. Les offres parvenues avant ladite date au département indiqué au point 1. du présent avis sont considérées comme valables.
 - b) *Adresse où les offres doivent être transmises* : Voir le point 1. du présent avis.
7. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis* : Le représentant légal du soumissionnaire ou tout autre représentant muni d'une délégation écrite du titulaire de l'entreprise concernée.
 - b) *Ouverture des plis* : Dans les 30 jours qui suivent la date limite de réception des offres. Les soumissionnaires sont informés de la date d'ouverture des plis par l'Administration passant le marché.
8. *Cautionnement* : Une somme correspondant à 5% de la valeur du marché doit être versée suivant les modalités visées à la loi n° 348 du 10 juin 1982 ou, sur demande du soumissionnaire, sous forme de caution choisie parmi les banques et/ou les assurances.
 9. *Modalités de financement et de paiement* : Crédits inscrits au chapitre 26030 du budget prévisionnel 1999 de la Région. Paiement : Dans les 60 jours qui suivent la date de présentation des factures, après la livraison du matériel.

10. È ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art.10 del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358, con esibizione di una scrittura privata autenticata, indicando l'impresa capofila mandataria
11. *All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono produrre un'unica dichiarazione, come da fac-simile allegato al capitolato speciale d'appalto, redatta ed autenticata ai sensi della legge 4 gennaio 1968, n. 15, attestante:*
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A., con l'indicazione della categoria di servizi di classificazione, che dovrà essere compatibile con l'oggetto del presente appalto;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del d.lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese);
12. *L'offerente è vincolato alla propria offerta per 120 giorni dalla data della stessa.*
13. *Criterio di aggiudicazione:* Offerta economicamente più vantaggiosa, che verrà giudicata in base ai seguenti criteri:
- il 50% della valutazione complessiva verrà assegnato al prezzo;
 - il restante 50% verrà assegnato alla qualità del materiale fornito, sulla base della presentazione di una prova di stampa in quadricromia (no cromalin), i cui impianti verranno forniti dal Dipartimento su richiesta delle ditte interessate.
14. *Non sono ammesse varianti*
15. *Altre indicazioni:* La descrizione analitica delle caratteristiche tecniche della pubblicazione è riportata nel capitolato speciale d'appalto. Il capitolato speciale d'appalto, il fac-simile di preventivo nonché il fac-simile di dichiarazione di cui al punto 11 potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 1. Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della ditta aggiudicataria.
16. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale del bando di gara indicativa:*
- Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59) Mauro FIORAVANTI, Coordinatore presso il Dipartimento delle Politiche del Lavoro di AOSTA.*

Il Presidente
VIÉRIN

10. Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché faisant l'objet du présent avis suivant les modalités visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, sur présentation d'un acte sous seing privé légalisé portant l'indication de l'entreprise principale mandataire.
11. *Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration, rédigée selon le fac-similé annexé au cahier des charges spéciales et légalisée au sens de la loi n° 15 du 4 janvier 1968, attestant à la fois :*
- a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la CCIAA, avec l'indication de la catégorie de services dans laquelle elle est classée, qui doit être compatible avec l'objet du marché visé au présent avis ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 (il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion) ; pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises.
12. *Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 120 jours à compter de la date de présentation de cette dernière.*
13. *Critère d'attribution du marché :* Offre économiquement la plus avantageuse, appréciée selon les critères suivants :
- 50% de l'appréciation globale est déterminé par le prix ;
 - le 50% restant est déterminé par la qualité du matériel fourni, sur la base de la présentation d'une épreuve d'impression en quadrichromie (sans cromalin) réalisée suivant les modèles fournis par le Département des politiques du travail sur demande des entreprises intéressées.
14. *Aucune modification n'est admise.*
15. *Indications supplémentaires :* La description analytique des caractéristiques techniques de la revue est contenue dans le cahier des charges spéciales. Ce dernier, le fac-similé du devis ainsi que celui de la déclaration visée au point 11 du présent avis peuvent être obtenus à l'adresse indiquée au point 1. Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.
17. *Date indicative de publication au Bulletin officiel de la Vallée d'Aoste :*
- Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : Mauro FIORAVANTI, coordinateur du Département des politiques du travail.*

Le président,
Dino VIÉRIN

Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche.

Avviso di contratto stipulato.

- 1) *Amministrazione appaltatrice:* Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento territorio e Ambiente – Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo – Loc. Amérique, 127/A – 11020 QUART AO – Tel: 0165/776314 Fax: 776309
- 2) *Procedura di stipulazione:* Procedura aperta – pubblico incanto
- 3) *Data di stipulazione del contratto:* 4 febbraio 1999
- 4) *Criteri di assegnazione del contratto:* prezzo più basso rispetto a quello fissato a base d'asta ai sensi dell'art. 73 lettera c) del R.D. 827/24
- 5) *Numero di offerte ricevute:* 3 (tre)
- 6) *Nome e indirizzo del fornitore:* Wilfried Mair & Co. S.n.c. – Via Brunico 22 – 39030 SAN LORENZO DI SEBATO (BZ)
- 7) *Natura e quantità del prodotto fornito:* 138 elementi + 118 collegamenti di barriere paravalanghe in ferro (lunghezza 4,500 mm) da installare in diverse località del territorio regionale.
- 8) *Prezzo pagato:* complessive lire 262.558.000=
- 9) *Data di pubblicazione preinformazione dell'avviso di gara Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana:* 6 maggio 1998.

N. 202

Comune di HÔNE – Regione Autonoma Valle d'Aosta – P.za Municipale 1 – 11020 HÔNE (AO) – Tel. 0125/803132.

Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).

Costruzione fognatura in loc. Glairret – contratto a corpo e a misura.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, ai sensi della L.R. 12/96 – art. 25 e con esclusione delle offerte considerate anomale ai sensi dell'art. 21, comma 1 bis, della L. 11.02.1994 n. 109 come modificata dalla L. 18.11.1998 n. 415. Non sono ammesse offerte in aumento.

Importo a base di gara: L. 116.500.000 (EURO 60.167,22).

Iscrizione richiesta: A.R.P. categoria 10 a) per un importo minimo di iscrizione di L. 150.000.000 (EURO 77.468,53).

Termine esecuzione dell'appalto: 45 (quarantacinque) giorni consecutivi dalla data del verbale di consegna.

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis de passation de contrat.

- 1) *Collectivité passant le marché:* Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département du territoire et de l'environnement – Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol 127/A, région Amérique – 11020 QUART – Tél. 0165 77 63 14 Fax 0165 77 63 09 ;
- 2) *Mode de passation du marché:* Procédure ouverte – appel d'offres ouvert ;
- 3) *Date de passation du marché:* Le 4 février 1999 ;
- 4) *Critère d'attribution du marché:* Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'article 73 du DR n° 827/1924 ;
- 5) *Offres déposées:* 3 (trois) ;
- 6) *Nom et adresse du fournisseur:* Wilfried Mair & Co. S.n.c. – Via Brunico, 22 – 39030 SAN LORENZO DI SEBATO (BZ) ;
- 7) *Nature et quantité de la fourniture:* 138 éléments + 118 pièces de liaison de barrières à neige en fer (4 500 mm de longueur) à mettre en place à divers endroits du territoire régional ;
- 8) *Prix global:* 262 558 000 L ;
- 9) *Date de publication de l'avis de pré-information au journal officiel de la République italienne:* Le 6 mai 1998.

N° 202

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de HÔNE.

Avis d'appel d'offres ouvert (au sens de L.R. 12/1990).

Contrat: à forfait et à l'unité de mesure.

Critère d'attribution du marché: aux prix le plus bas aux termes de l'art. 25 de la L.R. 12/96 avec l'exclusion des offres irrégulières au sens de l'art. 21, alinéa 1 bis, de la L. 11.02.1994 n° 109 comme modifié par la L. 18.11.1998 n° 415. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

Mise à prix: 116 500 000 L (EURO 60 167,22).

Immatriculation requise: A.R.P. pour la spécialisation 10 a) et le montant minime de 150 000 000 L (EURO 77 468, 53).

Délai d'exécution: 45 (quarante cinq) jours consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

Le offerte corredate dai relativi documenti da allegare dovranno pervenire entro le ore 12.00 del giorno 17.05.1999 esclusivamente per mezzo del servizio postale di Stato.

Presso l'Ufficio Tecnico Comunale sono in visione il capitolato speciale e i documenti tecnici.

Per le modalità di presentazione dell'offerta, nonché per ogni documentazione da allegare alla stessa gli interessati potranno prendere visione del relativo bando di gara integrale pubblicato all'Albo Pretorio del Comune di HÔNE.

Coordinatore del ciclo: Geom. COSTABLOZ Pasqualino

Hône, 29 marzo 1999.

Il Segretario comunale
GAIDO

L'offre et le documents requis, à annexer à l'offre, devront parvenir au plus tard à 12 heures le 17 mai 1999 par la poste uniquement.

Le cahier des charges spéciales et les documents techniques peuvent être consultés près du bureau technique communal.

Pour ce qui est des modalités de présentation de l'offre et des pièces et déclarations à joindre, les intéressés peuvent consulter l'avis d'appel d'offre publié au tableau d'affichage de la Commune de HÔNE.

Coordinateur du cycle de réalisation des dits travaux :
Géomètre COSTABLOZ Pasqualino.

Fait à Hône, le 29 mars 1999.

Le secrétaire,
Dario GAIDO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 202 A pagamento

N° 202 Payant

